K. 221.1. Southern doorjamb from Prasat Banteay Prav, 929 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00221-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00221-1.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-21 14:39 (860f25a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 929 śaka pi ket(·) jeṣṭha Aṅgāravāra nu vāp(·) Amṛta smeva pañcagrāma Oy· bhūmi ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga thpvaṅ· rmmāṅ· ta〈2〉 saṅ gol· khloñ· vala khloñ· viṣaya qmoghapura sruk· bharaṇī khloñ· vala khloñ· saṁtāp· jrai valī // 929 śaka pañcamī ke〈3〉t· jeṣṭha vrahaspativāra nu vāp· qyak· sruk· pralāy· phdaṁ Ek· Oy· bhūmi ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śivaliṅga ta saṅ gol· khloñ· vala khlo〈4〉ñ· viṣaya khloñ(·) vala khloñ· saṁtāp· jrai valī // 930 śaka Aṣṭamī roc· jeṣṭha Ādityavāra nu mratāñ(·) śrī nṛpendravalbha sruk· jrai ga〈5〉ryyak· Oy(·) sre Ācāryya droṇa ta qji mratāñ(·) pi kalpanā jā sre curuv· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga ta jā sākṣīya〈6〉 khloñ(·) vala bharaṇī khloñ· viṣaya khloñ· vala stuk· daṅdoṅ· Adhyāpaka Āy· kanloṅ· kaṁmrateṅ· Añ· rājaguhā vāp· sān· saṁroṅ·〈7〉 yvāt· // 933 śaka pañcamī ket· māgha sanaiścaravāra nu vāp· Ā khloñ·

vrīha vāp· dharmma pradhāna vāp· varmmaśiva karmmāntara sruk· thkvāl·〈8〉 joṅ· yugapāda nu mratāñ· khloñ· śrī rājendrapandita sruk· yanap· steṅ(·) bhavakṣetra khloñ· saṁtāp· nu mratāñ· śrī śrutabhaktivikhyāta〈9〉 sruk· jrai valī steṅ(·) bhagavan· kanloṅ· kamrateṅ· Añ· rājaguhā loñ· nos· pralāy· loñ· mādhava cuṅ· sruk· khloñ· vala yāṁpaḥ〈10〉 mratāñ· śrī samaravikrama sruk· jlyak· loñ· [1+] khloñ· jnvāl· vanik· steṅ· varmmaśiva kanm[yaṅ·] loñ· rāma • pi lak· sre thkvāl· joṅ· ta kaṁsteṅ·〈11〉 śrī narapatīdravarmma ta saṅ gol· khloñ· vala khloñ· viṣaya sruk· bharāṇī thlāy(·) sre noḥ prāk· liṅ· 10 qso •

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–2〉 929 *śaka*, troisième jour de la lune croissante de Jyeṣṭha, mardi, Vāp Amṛta *smeva* de Pañcagrāma donne une terre à V.K.A. Śivaliṅga de Thpvaṅ Rmmāṅ. Ceux qui plantèrent les bornes 〈furent〉 : le *khloñ vala* 〈qui est〉 *khloñ viṣaya* d'Amoghapura 〈pour le〉 village de Bharaṇī et le *khloñ vala* 〈qui est〉 *khloñ saṁtāp* de Jrai Valī.

〈2–4〉 929 *śaka*, cinquième jour de la lune croissante de Jyeṣṭha, jeudi, Vāp Ayak du pays de Pralāy 〈fonctionnaire de la chambre à〉 coucher de premier 〈rang〉, donne une terre à V.K.A. Śivaliṅga. Ceux qui plantèrent les bornes 〈furent〉 : le *khloñ vala* 〈qui est〉 *khloñ viṣaya*, le *khloñ vala* 〈qui est〉 *khloñ saṁtāp* de Jrai Valī.

〈4–6〉 930 *śaka*, huitième jour de la lune décroissante de Jyeṣṭha, dimanche, Mratāñ Śrī Nṛpendravallabha du pays de Jrai Garyyak donne la rizière de l'Ācārya Droṇa son aïeul pour la consacrer comme rizière curuv à V.K.A. Śivaliṅga. Témoins : le *khloñ vala* de Bharaṇī 〈qui est〉 khloñ viṣaya, le khloñ vala de Stuk Daṅdoṅ (”mare des anguilles”), le professeur dans le 〈temple〉 de Kanloṅ K.A. Rajaguhā 〈”grotte royale”〉 et Vāp Saṁroṅ Yvāt.

〈7–11〉 933 *śaka*, cinquième jour de la lune croissante de Māgha, samedi, Vāp Ā, *khloñ vrīha*, Vāp Dharmma, notable, Vāp Varmaśiva, *karmāntara* du pays de Thkvāl Joṅ, se réunissent avec Mratāñ Khloñ Śrī Rajendrapaṇḍita du pays de Yanap, Steṅ Bhavakṣetra, khloñ saṁtāp, Mratāñ Śrī Śrutabhaktivikhyata du pays de Jrai Valī, le *steṅ bhagavan* dans le 〈temple de〉 Kanloṅ K.A. Rājaguhā, Loñ Nos de Pralāy, Loñ Mādhava de Cuṅ Sruk 〈”extrémité du pays”〉, le *khloñ vala* Yāṁpaḥ, Mratāñ Śrī Samaravikrama du pays de Jlyak, Loñ [...] *khloñ jnvāl vanik*, Steṅ Varmmaśiva le jeune, Loñ Rāma, pour vendre la rizière de Thkval Joṅ à Kaṁsteṅ Śrī Narapatīndravarman. Celui qui planta les bornes fut : le *khloñ vala* qui est *khloñ viṣaya* du village de Bharaṇī. Prix de cette rizière : 10 *liṅ* d'argent blanc.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1951, pp. 54–56) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 54–56.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 608–609.